

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 82

А. В. Ляхович

**ОБСУЖДЕНИЕ СЕВЕРНИГЕРИЙСКОЙ ПОЭЗИИ  
НА ФОРУМЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСА KANO-ONLINE.COM:  
ОСОБЕННОСТИ ДИАЛОГА МЕЖДУ ПОЭТАМИ  
И ЧИТАТЕЛЬСКОЙ АУДИТОРИЕЙ**

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Статья основана на материалах интернет-ресурса *kano-online.com*. Сайт привлекает к себе внимание тем, что здесь можно обнаружить поэзию выходцев из Северной Нигерии. Форум сайта служит также своеобразной площадкой для обсуждения поэтического творчества, способствует установлению диалога между поэтами и читательской аудиторией. Задачей исследования является анализ материалов, размещенных на форуме, с целью выяснения особенностей его функционирования и влияния на творчество современных северонигерийских поэтов. Библиогр. 5 назв. Ил. 1.

*Ключевые слова:* экспериментальная литература, поэзия, Северная Нигерия, Ибрахим Шеме.

**MODERN POETRY OF NORTHERN NIGERIA AT KANO-ONLINE.COM:  
DISCUSSION AND INTERPRETATION**

А. V. Lyakhovich

St. Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article analyzes poetic forum at *kano-online.com*. This online forum contains valuable data on the recent development of Northern Nigerian poetry in English. *Kano-online.com* started to publish poetry in 2002. There are more than 390 poetic topics by now. Every topic contains poetic text (or texts) accompanied by readers' commentaries. This article examines how poets and readers discuss poetry, what are the main forms of their interaction, how readers perceive modern poetry, how both authors and readers interpret poems. This article also aims to analyze the structure of forum and the principles of its functioning. Poetic forum at *kano-online.com* has a potential to influence creative writing of modern Northern Nigerian poets and to establish interactive dialogue between authors and readers. The forum provides the opportunity for poets to introduce their writing, and to get feedback not only from a wide readership, but also from professional poets and literary critics. It also serves the purpose to increase readers' awareness of modern Northern Nigerian poetry. Refs 5. Fig. 1.

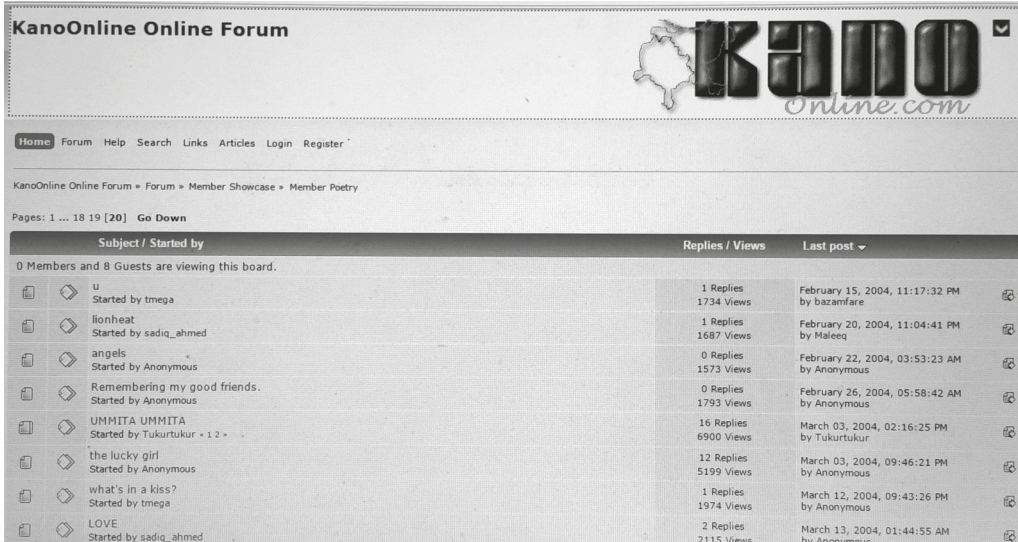
*Keywords:* experimental writing, Northern Nigeria, poetry, Ibrahim Sheme.

## Введение

Журналист, редактор и писатель Ибрахим Шеме — значимая фигура в северо-нигерийской литературе. В рамках настоящей статьи нам хотелось бы подробно остановиться на одном из его достижений и творческих начинаний. Шеме являлся одним из инициаторов создания отдельного раздела в нигерийских газетах, предназначенного для опубликования отрывков литературных произведений, в частности поэзии. Список периодических изданий, которые пополнились новой рубрикой, довольно велик. С 1990 г. Шеме удалось создать литературные рубрики в восьми газетах: *Sunday Tide*, *The Reporter*, *Hotline*, *New Nigerian*, *Weekly Trust*, *Leadership*, *The Companion*, *Public Agenda*. Комментируя появление нового жанра — «газетной поэзии» (newspaper poetry), Шеме отмечает: «Став журналистом, я обнаружил редкую возможность дать людям шанс выразить себя так, как они могут. Поэзия — один из таких способов. Я осознал, что многие наши соотечественники обладают поэтическим чутьем, но их творческие способности не имеют выхода по причине того, что отсутствует площадка для обсуждения их стихов. И я создал поэтические колонки... в первую очередь для того, чтобы дать возможность творческим людям выразить себя, попытаться стать новыми Вордсвортами» [1].

В рамках статьи мы обращаемся к материалам интернет-ресурса *kano-online.com*, администраторы которого по-своему продолжают начинание Шеме. Сайт привлекает внимание тем, что здесь можно обнаружить поэзию выходцев из Северной Нигерии. Форум сайта служит также своеобразной площадкой для обсуждения поэтического творчества. Нашей задачей стал анализ материалов, размещенных на форуме, с целью выяснения особенностей его функционирования и влияния на творчество современных северонигерийских поэтов.

### Поэтический форум на сайте *kano-online.com*



The screenshot shows the KanoOnline Online Forum interface. At the top, there is a navigation menu with links for Home, Forum, Help, Search, Links, Articles, Login, and Register. Below the menu, the breadcrumb trail reads: KanoOnline Online Forum » Forum » Member Showcase » Member Poetry. The page indicates 20 pages in total, with the current page being 1. A table lists forum posts with columns for Subject / Started by, Replies / Views, and Last post. The table shows 10 posts, with the first one having 1 reply and 1734 views, and the last one having 2 replies and 2115 views.

Subject / Started by	Replies / Views	Last post
u Started by tmeqa	1 Replies 1734 Views	February 15, 2004, 11:17:32 PM by bazamfare
lionheat Started by sadiq_ahmed	1 Replies 1687 Views	February 20, 2004, 11:04:41 PM by Maleqq
angels Started by Anonymous	0 Replies 1573 Views	February 22, 2004, 03:53:23 AM by Anonymous
Remembering my good friends. Started by Anonymous	0 Replies 1793 Views	February 26, 2004, 05:58:42 AM by Anonymous
UMMITA UMMITA Started by Tukurtukur « 12 »	16 Replies 6900 Views	March 03, 2004, 02:16:25 PM by Tukurtukur
the lucky girl Started by Anonymous	12 Replies 5199 Views	March 03, 2004, 09:46:21 PM by Anonymous
what's in a kiss? Started by tmeqa	1 Replies 1974 Views	March 12, 2004, 09:43:26 PM by Anonymous
LOVE Started by sadiq_ahmed	2 Replies 2115 Views	March 13, 2004, 01:44:55 AM by Anonymous

Самая ранняя запись, размещенная на форуме, датируется 6 января 2002 г. Запись посвящена появлению новой поэтической площадки на сайте *kano-online.com*. В частности, указывается, что форум является одним из проектов представительства Ассоциации нигерийских писателей в Кано. Последние записи датируются 2016 г. За исключением нескольких постов, размещенных администрацией сайта, весь форум содержит публикации англоязычной поэзии предположительно выходцев из Северной Нигерии. На момент написания статьи (октябрь 2016) насчитывается 390 стихотворных текстов. Форум организован в виде списка информационных блоков, размещенных пользователями форума. Каждый из них именуется по названию стихотворения автора поста (рис. 1). Здесь доступна информация о времени появления записи, о том, сколько просмотров и какое количество комментариев у тех или иных тем.

Наибольшего числа просмотров удостоилось стихотворение «Это милое личико» (This pretty face [2]) — 11 046: 25 комментариев к тексту. Всего мы приводим 22 наиболее популярных стихотворения:

Перевод названия поста	Название поста	Количество просмотров	Количество комментариев	Автор
Это милое личико	This pretty face	11 046	25	Jibo
Любить себя	Like myself	7976	4	Aminu Sambo
Шарф	The scarf	7292	24	Fulani poet
Моя мама, моя мама	Ummita ummita, редкое исключение — стихотворение на хауса (правда, с небольшими переключениями на английский)	6900	16	Tukurtukur
Я бы, если б мог...	I would if I could...	6463	14	Fulani Poet
Цикл стихов (6 текстов)	Poetry	6244	4	Jibo
Еще две недели	Two weeks more	6186	5	Muhsin
Молитва	Sallah greetings	5918	0	Jibo
Иллюзия мысли	Illusion of our thought	5704	9	Maleeq
Аише Макарфи, когда она спит	Aisha Makarfi as she sleeps	5687	0	Jibo
М-м-м...	M-H-M...	5589	17	Anonymous
Счастливица	The lucky girl	5199	12	Anonymous
Мальчик по соседству	THE BOY NEXT DOOR	5187	18	Anonymous
Почему люблю тебя	WHY I LOVE U	5052	15	Fulani Poet
Девушка фульбе	Fulani maiden	5043	11	Cekenh
Девушка в синем	Lady in blue	4731	11	Fulani Poet
Любовь и стойкость Тэсс	Love and hardy's Tess	4613	15	Ummulhuda
Когда впервые увидел тебя	When I first saw you	4580	15	Anonymous
Страдание	Misery	4530	13	guest2
Вместе навсегда	Together forever	4516	13	alhassan007
Каждый день я люблю тебя	Every day I love you	4449	12	precious
Бывший	Ex-boyfriend	4237	13	Rukayya

Возможности сайта весьма широки. Авторы поэзии могут свободно публиковать без какой-либо цензуры и редактирования свои стихи. Это не всегда идет на пользу качеству текстов. В ряде случаев «стихи без редактуры» грешат грамматическими ошибками, вкраплениями хауса, арабского. Видно, что во многом перед нами нешлифованный и необработанный поток творческой мысли.

Существуют статистические показатели, которые свидетельствуют о популярности тех или иных стихотворений. Соответственно, можно проследить, какая тематика стихов пользуется большей популярностью, творчество каких поэтов востребовано читателем. Приведенный выше список дает возможность увидеть не только имена авторов наиболее читаемых постов, но и то, как часто те или иные авторы оказываются в этом списке. Как мы видим, лидирующие позиции занимают три поэта — Джибо, Поэт Фульбе и Аноним, которые появляются в списке несколько раз.

### Особенности комментирования на поэтическом форуме сайта *kano-online.com*

Форум дает авторам и их читателям также широкие возможности для общения и обмена мнениями по поводу публикуемых стихотворений. Характер этого общения может быть совершенно разным.

Чаще всего мы встречаем поощрительные высказывания оценочного характера:

Nice poem man. *Na dade ban karanta abu mai ban dariya kamar naka ba.* Keep up the good work! / Отличное стихотворение, приятель. Давно я не читал ничего такого смешного, как у тебя. Продолжай в том же духе! [3].

Некоторые комментарии написаны только на английском, но многие содержат переключение языковых кодов, как в приведенном выше фрагменте используется английский и хауса. В отдельных случаях применяется только хауса, однако редко, в основном это все же английский или сочетание английского и хауса.

Некоторые комментарии выражают совершенно противоположную оценку, причем с учетом предыдущих замечаний, как, например, в следующем случае, когда автор ответа использует синтаксический повтор:

The more you see, the less you understand... / Чем больше читаешь, тем меньше понимаешь...

The more you see, the more you understand... / Чем больше читаешь, тем больше понимаешь... [3].

Один из наиболее часто встречающихся типов комментирования — не оценочный, а вопросительно-разъяснительный.

Читатель задает автору вопрос о смысле стихотворения, требует дополнительных разъяснений к нему, пытаясь понять контекст:

Can sumone tell mi wat waz dat??. Well if it waz really a poem then I cant understand it's context,it's substance I mean every bit of it. Ok ummita iz tha poem right,? but wat

about Ummita tell us more about her. Let us get da rhythm and essence of tha whole thang. / Мне кто-нибудь может сказать, что это было??. Ну, если это и впрямь было стихотворение, я не понял его контекст, его суть, я имею в виду, совсем ничего не понял. ОК. «Моя мама» — это стихотворение, да? И что за мама, расскажи нам о ней побольше. Выдай нам ритм и сущность всего этого [3].

Надо признать, что поэты довольно терпеливо и с вниманием относятся как к мнению читателей об их творчестве, так и к вопросам. В этом случае автор также довольно обстоятельно разъясняет не только основную идею стихотворения, но и ритмику текста, указывает, какие эмоциональные проявления лежат за теми или иными лексемами, употребленными в тексте.

Уже упомянутое нами стихотворение «Это милое личико» также вызывает интерес у читателей в первую очередь в связи с его контекстом. Читатель задает автору вопрос, скрывается ли за поэтическим текстом какая-то история. На утвердительный ответ поэта («любое стихотворение имеет историю») уже другой читатель просит поделиться этой историей. Поэт отвечает, что ему сложно рассказывать что-либо («I am a bad storyteller»), намного легче превращать истории в стихи. Взамен он предлагает читателям игру, в которой каждый из них может попробовать предложить свою интерпретацию строк стихотворения, соответственно, в ходе этой игры станет более понятна как история, стоящая за текстом, так и мысли и чувства, которые стремится передать поэт.

Let's see if we can together build a story around the poem's lines. Like a game, I can start while someone continues from where I stop by interpreting the lines of the poem. Can we make story out of it? May be at the end it will make the real story or something else. Can we try? / Давайте посмотрим, сможем ли вместе создать историю из строк стихотворения. Как в игре, я могу начать, кто-то продолжит дальше интерпретировать строки стиха. Можем ли мы так придумать историю? Возможно, в конце концов это превратится в реальную историю или что-то еще. Попробуем? [2].

Или:

I personally welcome your efforts. And I will give a full support. May be we would come up with a biyutiful story. Carry on! / Лично я всячески приветствую ваши начинания. И я полностью их поддерживаю. Возможно, мы придумаем прекрасную историю. Так держать! [2].

Комментирование стихотворения превращается в анализ и интерпретирование текста, в этот игровой процесс вовлечены как читатели, так и автор.

И автор, и читатели выбирают те или иные строки произведения и выражают идею, лежащую за ними. В некоторых случаях читатели пытаются не ограничиваться интерпретацией чувства или идеи, а действительно придумывают целый сюжет, построенный вокруг взаимоотношений, поступков и чувств героев. Нужно отметить, что и в этом случае поэт вносит свою правку, уточняет ту или иную интерпретацию.

Один из читателей также адресует автору вопрос, связанный с его желанием понять метафору, использованную поэтом:

My question is on 'this unsoiled eyes', *gaskiya ina bukatan lecture mai zaman kanta akan wannan magana ya yi min dadi sosai*. / Мой вопрос касается выражения «эти незапятнанные глаза», мне правда нужна отдельная лекция по поводу этого выражения, оно мне очень понравилось [2].

Желание соотнести стихотворение с конкретной историей из жизни — довольно характерный элемент восприятия поэзии со стороны как читателей, так и самих авторов. Например, в комментариях к записи «Я бы, если б мог» поэт делится без каких-либо вопросов и просьб читателей историей своей любви к фульбской девушке. Еще одно любопытное наблюдение состоит в том, что форум можно считать своеобразным поэтическим кружком. В ряде случаев комментирование превращается в дискуссию между автором текста и другими поэтами. Обсуждение может приобретать философское содержание. В качестве примера можно привести пост «Иллюзия мысли». Поэт по имени Джибо часто размещает стихи философского содержания. В случае со стихотворением «Иллюзия мысли» [4] он дает дополнительные разъяснения.

Jibo (автор): «In Islam justice is mostly misunderstood, especially by the Hausas. They take it to be equality, in fact even in our educational system children are often considered the same, equal. Are they? Where a husband has two wives, he is expected to treat them equally, are they equal? Justic means placing everything accordingly and based on its nature and other consideration... But because we have an illusion on our imagination, we seldom think of it another way!» [4].

Джибо (автор): «В исламе справедливость во многих случаях понимается неверно, особенно этим страдают хауса. Они воспринимают справедливость как равенство; по правде, даже в нашей системе образования дети часто считаются одинаковыми, уравниваются. Неужели они и впрямь такие? Когда у мужа две жены, от него ожидают, что он будет относиться к ним одинаково, неужели они [жены] равны? Справедливость означает то, что все должно иметь свое место в соответствии с природой и другими соображениями... Но поскольку наше воображение подвержено иллюзиям, мы редко думаем об этом как-то иначе!»

Fulani Poet: «Illusion of our Thought? What a 'strategic' heading/title! Illusion and thought are two ideas that can be in the realm of conditioning. Illusions and thoughts are first individualistic and can become, depending on the proponent, cultural or communistic. That is why a certain individual can see things in his/her unique way. Situations, good fortune or persuasion can create a group view, illusion or thought... Going by this poem, am I right then to say that we, as mere human beings, should never pontificate on what is right or wrong? Well, 5 and 5 makes 10 to somebody but makes 11 to another person! Everything is more or less of their value depending who is assigning the value!» [4].

Фулани Поэт: «Иллюзия мысли? Какое “стратегическое” название! Иллюзия и мысль — два понятия, которые могут быть весьма условными. Иллюзии и мысли в первую очередь индивидуальны и могут быть, в зависимости от того, кто их отстаивает, культурными или коммунистическими (? социальными). Вот почему каждый человек представляет вещи по-своему. Ситуации, счастливый случай, убеждение могут породить групповые представления, иллюзию или идею...



В соответствии с этим стихотворением я вправе сказать, что мы, поскольку всего лишь люди, не должны никогда пускаться в рассуждения о том, что плохо и что хорошо. Да, 5 и 5 будет 10 для кого-то, но для другого человека это 11! Все имеет свою относительную ценность в зависимости от того, кто ее устанавливает!»

Другое стихотворение «Почему я люблю тебя» [5] также активно комментируется другими поэтами. Однако здесь мы встречаем не столько расхождения в фило-софской интерпретации текста, сколько критику поэтического мастерства автора.

Tukurtukur: «This is a good poem. it has a good rhythm and captivating flow. the sound is soothing and romantic. However, I try to look for the object of the poem but could not find any. Who do you love? the person's imagery could have been embedded in the poem. The poem is about love and the question was asked why I love U? The attempt at giving the reason for the love as purity (I love thee purely) was shattered by infatuation rather than pure love (I love thee for a wild romance we did). Anyway it is a well written poem» [5].

Тукуртукур: «Это хорошее стихотворение. Оно обладает хорошей ритмикой и пленительной плавностью. Звучание убаюкивающее и проникнуто романтикой. Однако когда я пытаюсь найти объект в стихотворении, мне это не удастся. Кого ты любишь? Образ человека мог бы быть раскрыт в поэтическом тексте. Стихотворение о любви, и оно содержит вопрос “почему я люблю тебя?” Попытка описать чувство “чистой любовью” (“Моя любовь к тебе чиста”) неудачна, поскольку упоминается “безрассудная страсть” (“Я люблю наш безумный роман”). В любом случае это стихотворение написано хорошо».

Fulani Poet: «Mine friend, thou hast crafted a fine poem! The third line of the second stanza says ‘I love thee for who she is.’ Who is this ‘she’ that inspires this love? Leaves the meaning a bit fuzzy. Certainly no one will like to be loved for what ‘another’ is! Could you please say more about the poem? I love it!» [5].

Фулани Поэт: «Мой друг, ты написал замечательное стихотворение! Третья строка второго стиха: “Я люблю тебя за то, какая она”. Кто эта “она”, которая вдохновляет чувство? Смысл расплывается. Определенно, никому не понравится быть любимым за то, что собой представляет “некто другой”! Ты не мог бы прокомментировать стихотворение? Мне оно нравится!»

Автор стихотворения воздержался от ответов на критические замечания, хотя один из комментаторов отдельно написал, что ждет ответа автора.

### Заключение

Поэтический форум на сайте *kano-online.com* за весь период своего существования (с 2002 г. по настоящее время) располагает весьма ценным материалом для изучения динамики развития северонигерийской интернет-поэзии.

Особенность функционирования форума заключается в первую очередь том, что он обеспечивает своеобразную арену для диалога между поэтами и читательской аудиторией. Благодаря интернет-ресурсу литературное творчество приобретает черты устного творчества: между автором и читателями устанавливается

тесная коммуникация, которая иногда протекает настолько активно и динамично, что приобретает форму живого, непосредственного контакта. Основная часть комментариев имеет оценочный характер. Многие интересуются контекстом стихотворения, часто авторы сами пишут о том, что именно их вдохновило на написание произведения. Философские, религиозные и политические тексты вызывают развернутые рассуждения на тему идей, к которым поэт обращается в стихотворении. Все это дает возможность автору установить обратную связь с аудиторией, проследить реакцию читателя на свое творчество, те или иные идеи, темы, а также художественные средства. Последние, кстати, часто оставляют многих читателей, по-видимому, имеющих сравнительно узкий «поэтический кругозор», в недоумении. Об этом свидетельствуют комментарии такого содержания: «я не понял, что это было», «я не понял, о чем это стихотворение», «кажется, здесь не хватает текста, чтобы понять смысл строк» и т. д.

Любопытно, что диалог между поэтом и аудиторией может приобретать игровую форму, когда каждый, независимо от того, является ли поэтом и имеет ли талант, может принять участие в своеобразной творческой игре на основе стихотворного текста: предложить интерпретацию всего текста, отдельных идей или образов. Именно поэтому некоторые поэты отмечают, что форум очень помогает им отточить свое мастерство, не только популяризировать свое творчество, но и научиться чему-то. В этом смысле большое значение имеет другой фактор. На сайте осуществляется не только коммуникация между поэтом и широкой читательской аудиторией, но и «профессиональная» коммуникация между собратьями по перу. В данном случае комментирование текстов можно сравнить с общением поэтов внутри поэтического кружка. Оценивание и анализ стихов происходят уже на профессиональном уровне.

На основе рассмотренного выше материала мы можем заключить, что поэтический форум интернет-ресурса *kano-online.com* оказывает большое влияние на творчество современных северонигерийских поэтов. Здесь они получают возможность совершенствоваться. Кроме того, многие авторы в ходе обсуждений ставят важный для развития самосознания и творческого потенциала поэта вопрос «Что такое поэзия?». Отдельно стоит упомянуть, что многолетняя работа форума служит также воспитанию соответствующей читательской аудитории. Судя по отзывам и комментариям, северонигерийские читатели довольно доброжелательно и с интересом воспринимают поэзию, которая по своей форме и содержанию (особенно любовная лирика) весьма далека от традиционного поэтического канона, утвердившегося на севере Нигерии (имеется в виду литература на хауса) и являющегося серьезным препятствием для развития экспериментальной поэзии в регионе.

#### Литература / References

1. Newspaper poetry in Northern Nigeria. *Bahaushe mai ban haushi!* June 07, 2007. Available at: <http://ibrahim-sheme.blogspot.ru/2007/06/newspaper-poetry-in-northern-nigeria.html> (accessed: 12.10.2016).
2. Jibo. *This pretty face.* August 22, 2008. Available at: <http://kanoonline.com/smf/index.php?topic=4079.0> (accessed: 12.10.2016).
3. Tukurtukur. *Ummita Ummita.* September 20, 2003. Available at: <http://kanoonline.com/smf/index.php?topic=761.0> (accessed: 12.10.2016).
4. Jibo. *Illusion of our thought.* September 05, 2008. Available at: <http://kanoonline.com/smf/index.php?topic=4095.0> (accessed: 12.10.2016).



5. Bobboss. *Why I love U. January 08, 2008*. Available at: <http://kanoonline.com/smf/index.php?topic=1848.0> (accessed: 12.10.2016).

**Для цитирования:** Ляхович А. В. Обсуждение северонигерийской поэзии на форуме интернет-ресурса *kano-online.com*: особенности диалога между поэтами и читательской аудиторией // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2017. Т. 9. Вып. 3. С. 318–326. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2017.308.

**For citation:** Lyakhovich A. V. Modern poetry of Northern Nigeria at *kano-online.com*: discussion and interpretation. *Vestnik SPbSU. Asian and African Studies*, 2017, vol. 9, issue 3, pp. 318–326. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2017.308.

Статья поступила в редакцию 28 марта 2017 г.

Статья рекомендована в печать 19 мая 2017 г.

#### Контактная информация

*Ляхович Анастасия Викторовна* — кандидат филологических наук; [anastasia\\_07007@mail.ru](mailto:anastasia_07007@mail.ru)

*Lyakhovich Anastasia V.* — PhD; [anastasia\\_07007@mail.ru](mailto:anastasia_07007@mail.ru)